

# I. STRAWINSKY.

MÉLODIES.

SONGS.

- № 1. } La Novice. Chanson de printemps.  
      } Spring. The Cloister . . . . .
- № 2. } La rosée sainte . . . . .  
      } A song of the dew. . . . .

Op 6.

P. JURGENSON | ROB. FORBERG

MOSCOU

Neglinny pr. 14.

LEIPZIG

Talstr. 19.

*English text by M. D. Calvocoressi*

SPRING  
(THE CLOISTER)

Chimes of gladness, chimes of sadness,  
Peals and echoes dreamy drone.  
On the sloping mountains yonder  
Grass is growing, trees are green.  
All the walls are freshly whitewashed:  
Thus hath ordered mother Abbess . . .  
By the cloister door alone,  
Hark the ringer's daughter moans:  
    O ye meadows, o my freedom,  
    O the paths, the fields I loved!  
    O the bridge, the clear green valley,  
    Candle clear of Passion-Day!  
    Alas, mine did burn so brightly,  
    Why did thine not burn alike?  
    O how ardent was his wooing  
    And how ardent my poor heart!  
    He has left me, lonely, grieving,  
    By the bridge I stand alone.  
    O the candles flamed and flickered,  
    And he kiss'd my burning lips.  
    Have I lost thee, well-beloved?  
    Have I lost thee, o my heart's delight?  
    O the mists of spring, the breezes,  
    O the peace of days gone by!  
Chimes of gladness, chimes of sadness,  
Peals and echoes, dreamy drone.  
On the sloping mountains yonder,  
Grass is growing, trees are green.  
All the walls are freshly whitewashed;  
Thus hath ordered mother Abbess:  
By the gloomy cloister-door  
One must silence keep!

*French text by M. D. Calvocoressi*

LA NOVICE  
(CHANSON DE PRINTEMPS)

Cloches tristes, cloches graves,  
Sons de songe, carillons.  
Sur la pente des collines,  
L'herbe verte reverdit.  
Tous les murs blanchis reluisent,  
C'est par ordre de l'abbesse . . .  
A la porte du couvent,  
Pleure la fille du sonneur:  
    O les champs qui tant m'enchantent,  
    Chers chemins que tant j'aimais!  
    Petit pont et libre espace,  
    Cierge pur du Jeu-di-Saint!  
    Ah! du mien brûlait la flamme,  
    Mais le sien, il s'éteignit!  
    Il s'incline, son haleine brûle,  
    Et mon coeur est brûlant!  
    Il me quitte, je suis senle,  
    Toute seule sur le pont.  
    Ah! les flammes brillaient vives  
    Nous échangeions des baisers.  
    Mon ami si doux, si tendre,  
    Tu es loin, hélas, mon bien aimé!  
    Brises du printemps, et brumes,  
    O bonheur des jours passés!  
Cloches tristes, cloches graves,  
Sons de songe, carillons.  
Sur la pente des collines,  
L'herbe verte reverdit.  
Tous les murs, blanchis, reluisent;  
Et, par ordre de l'abbesse:  
Près des portes du couvent  
Point de vain babill!

Елизаветъ Теодоровна Петренко.

# Весна.

(МОНАСТЫРСКАЯ).

Слова С. Городецкого.

Музыка И. СТРАВИНСКАГО. Op. 6. № 1.

# Die Novize.

(LENZLIED).

Worte von S. Gorodezky.

Musik von I. STRAWINSKY.

Uebersetzung von M.-D. Calvocoressi.

*Allegro alla breve.* м. м.  $\text{♩} = 60$ .

Piano. *mf*

*pp* ————— *p* *cresc.*

Зво - ны - сто - ны, пе - ре - зво - ны, Зво - ны - взо - хи,  
 Glock - ken - läuten, Glocken - stöh - nen, Glock - ken - e - cho

Зво - ны - сны. Вы - со -  
 Glock - ken - traum. Auf den

ки кру - ты - е скло - ны, кру - то - скло - ны се - ле -  
 ho - hen Hü - gel - rei - hen lenz - lich grü - nend blüht das

ны. Стъ - ны выль - ле - ны  
 Gras. Weiss gewaschen sind die

*p*

бъ - ло:      Мать и - гу - мнь - я во - дъ - ла.  
 Mau - ern:      Mut - ter Ab - tis - sin be - fahl es.

у во - ротъ      мо - на - сты - ря  
 Bei dem Klo - ster - tor al - lein

*pp*

Пла - четъ доч - ка сво - на - ря:  
 Weint des Glöck - ners Töch - ter - lein:

*p*

*pp*

*pp* *morendo* *pp* *ppp*

Molto sostenuto. ♩ = 54

*p*  
Ахъ, ты по-ле, мо-я во-ля, Ахъ, до-ро-га до-ро-га!  
*Ach, die Felder, ach, die Frei-heit, Ach, die lieben We-ge, dort!*

*più f*  
Ахъ, мостоу чи-ста по-ля Свѣч-ка чис-та чет-вер-га!  
*Ach, das Brücklein Ach, die Flu-ren, und die Kerz' am Char-frei-tag!*

*p*  
Ахъ, мо-я го-рѣ-ла яр-ко, По-га-са-ла у не-го.  
*Ach, die mei-ne flamnte präch-tig und die sei-ne löschte aus!*

*pp*  
Накло-нил-ся, ды-шать жар-ко,  
*O wie bren-nend war sein A-tem,*

*poco ritard.*

Жар - че серд - ца мо - е - го.  
*und wie bren - nend war mein Herz!*

*a tempo*

*cresc. poco ritard.*

*p*

Я от - ста - ла, я ос - та - лась  
*Er ver - liess mich, Ich bin ein - sam,*

У вы - со - ка - го мост -  
*Bei dem Brücklein blieb al -*

*p*

*mf*

та.  
*lein!*

Пла - мя свѣ - чекъ  
*Ker - zen flam - men*

ко - ле - ба - лось,  
*lei - se wank - ten,*

*mf*

*con passione*

Цѣ - ло - ва - ли - ся въ ус - та.  
*Ach, sein Kuss auf mei - nem Mund!*

*p*

Гдѣ ты, ми - лый ло - бы - зан - ный, гдѣ ты, гдѣ ты, лас - ко - вый та - кой!  
*Ach, wo bist du, mein Ge - lieb - ter, Ach, wo bist du, mei - ne Herzens - freud?*

Ахъ, па - ры вес - ны, ту - ма - ны, Ахъ, мой дѣ - ви - чий спо - кой!  
*Sü - se Len - zes - luft und Ne - bel, Ru - he mei - ner jun - gen Seel!*

*a piacere*

**Tempo I.**

*f*  
**Tempo I.**

*f* *pp*



*p*

*mf*

*f*

Зво - ны - стоны, пе - ре - зво - ны,  
Glok - ken - läuten, Glocken - stöh - nen,

Зво - ны - вздо - хи,      Зво - ны - ны - слы.  
 Glock - ken - e - cho,      Glock - ken - traum.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics in Russian and German. The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The music is in a minor key and features a steady eighth-note accompaniment in the piano part.

БЫ - СО - КИ      КРУ - ТЫ - е      СКЛО - ны,      Кру - то -  
 Auf den ho -      ken Hü - gel -      rei - hen      lenzlich

The second system continues the musical score. It includes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent triplet figure in the right hand. Dynamics markings include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

СКЛО - ны      зе - ле - ны.  
 grü - nend      blüht das Gras.

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with the triplet accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the piano part.

Стѣ - ны вы - бѣ - ле - ны      бѣ - ло.  
 Weiss ge - waschen sind die Mau - ern.

The fourth and final system of the musical score on this page. It includes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics markings include *mf* (mezzo-forte).

*poco a poco cresc.*

*p* Мать и - гу - мень - я ве - лѣ - ла у во -  
*Mutter Ab - tis - sin be - fahl es: bei dem*

*mf*

ротъ мо - на - сты - ря не бол - тать - ся зря.  
*düsteren Klo - ster - tor Kei - ne Bumme - lei!*

*p*

*morendo ppp*

Оаѣтѡг. 1907.

*English text by M. D. Calvocoressi*

A SONG OF THE DEW  
(MYSTIC SONG OF THE  
ANCIENT RUSSIAN FLAGELLANTS)

O mother earth, o dear one,  
O fruitful one, o brown one!  
The dingy hut is empty.  
O come, celestial Spirit,  
And bring us holy water;  
With faith we'll glean each droplet.  
    We have lingered, we have languished,  
    Whilst our locks we plaited  
    Sad and weary, lonely pining,  
    Whilst we gleaned the dewdrops.  
    And at each cool drop we murmured,  
    And we sang in chorus,  
    Gently thrusting slender branches  
    Towards one another:  
    Spinster shall remain the maiden;  
    Would she be a bride?  
    Bringest thou fine gifts, o maiden  
    That woldst be a bride?  
    Blush not, give the mark so dainty  
        that adorns thy nape.  
    Blush not, give a cross well polished,  
        give a cross of ash!  
    Hear ye not how in the yard  
    Proudly strutting, mounting guard,  
    A fine cockerel crows high!  
    Rustles spreading far and wide;  
    Soon, aye, soon, at eventide,  
    Each of you shall be a bride!  
A seat of loam well trodden,  
Dull panes in every window,  
The dingy hut stands empty.  
He comes, the Holy Spirit,  
He casts o'er us his shadow.  
O sisters, praise the Maker!

*French text by M. D. Calvocoressi*

LA ROSÉE SAINTE  
(CHANT MYSTIQUE DES  
VIEUX-CROYANTS FLAGELLANTS)

O terre brune et bonne,  
Aïeule très féconde!  
Plus rien dans la chaumière . . .  
O viens, esprit céleste,  
Apporte l'eau qui sauve:  
Nous l'attendons, ferventes!  
    Nous restâmes, languissantes,  
    En tressant nos nattes,  
    Nous languimes, gémissantes,  
    Recueillant la rosée fraîche.  
    Et à chaque gouttelette  
    Disant en sourdine,  
    Nous caressant l'une l'autre  
    De branchettes fines:  
    Les fillettes restent filles:  
    Vous vous fiancez?  
    Qu'apportez-vous, belles filles,  
    Pour vos fiancés?  
    Un grain de beauté peut être,  
        sur le bras joli?  
    Une belle croix de hêtre  
        dur et bien poli?  
    Dans un coin, là, près du mur  
    Sur un pieu de hêtre dur,  
    Voyez quel beau petit coq!  
    Gaîment montent mille bruits,  
    Vous aurez, avant la nuit,  
    Chacune un beau fiancé!  
Un banc de terre dure,  
Des vitres pas trop claires,  
Plus rien dans la chaumière.  
Voyez, l'esprit céleste  
Étend sur nous ses ailes.  
Ho, femmes, croyez en Dieu!

Сергѣю Городецкому.

# Росѣанка.

(Хлыстовская).

Слова С. Городецкого.

Музыка И. СТРАВИНСКАГО. Op. 6. № 2.

# Der heilige Tau.

(GESANG DER GEISSEL-BRÜDER).

Worte von S. Gorodezky.

Musik von I. STRAWINSKY.

Übersetzung von M.-D. Calvocoressi.

Larghetto. м. м. ♩ = 50.

Mezzo-Soprano.

*p*

Зем - ли - ца я - ро - ва - я,      СМУГ - ли - ца    мать сы - ра - я!  
O Er - de, Mut - ter    Er - de,      du lie - be    feuch - te Mut - ter!

Larghetto. м. м. ♩ = 50.

Piano.

*p*

*pp*

Ни зги въ из - бен - къ съ - рой.      И - ди,      и - ди,      по -  
Leer steht die grau - e Hüt - te,      O komm,      o komm,      du

*pp sempre*

и -      -      лень,      Трях - ни      во - ди -      -      цу  
En -      -      gel,      und bring      uns heil' -      -      ges

съ кры - лець; Сбе - ремъ во - ди  
 Was - ser, dass wir es fröm -

*poco cresc. mf*  
 - цу съ вѣ - рой.  
 - mig sam - mehl!

*cresc. mf* *di - mi - nu - en - do*

*morendo*  
*p poco marc.*

*p* *pp*  
 Мы за - жа - лись,  
 Ach, wir harr - ten,

*p* *p stacc.*

Сто-ско - ва - лись,      За - пле - та - я      ко - сы;      сы;  
*lan - ge      lau - ernd,      uns're Lok - ken      flech - tend,*

*leggiro*

При - то - ми - лись,      У - мо - ри - лись,      Со - би - ра - я  
*Trau - rig      schmach tend,      eif - rig      war - tend,      Und wir      la - sen*

*poco rit.*      *Più mosso. ♩ = 39.*

ро - сы.      И надъ каж - до - ю ро - син - кой,      При - го - ва - ри - ва - я,  
*Tau - tropfen,      Und mit fei - nen zarten Ru - ten      schlugen wir einander*

*poco rit.*

Дружку тон - кой хво - ро - стинкой,      При - у - да - ри - ва - я:  
*Und zu jedem kühl - len Tropfen      sprachen wir recht leise:*

*molto cantabile*

*a piena voce*

За - си - дѣ - лись въ дѣв - кахъ дѣв - ки,  
 Al - le Mäd - chen blei - ben Mäd - chen,

*mf*

*poco marc.*

*p* *come sopra*

За - не - вѣ - сти - лись. Ахъ вы, дѣв - ки - о - дно -  
 Wollt Ihr Bräu - te sein? Bringt Ihr schö - ne Ga - den,

*p Scherzando* *mf*

*Neckend.*

днѣв - ки, Чѣмъ не - вѣ - сти - лись? Тѣмъ ли пятнышкѣ ро -  
 Mäd - chen, Ga - ben schön und fein? Brin - get nun das lie - be

*p Scherzando* *p sempre stacc.*

*poco marc.* *quasi pizzicato*

дими́мъ, что на спи - нуш - кѣ, Тѣмъ ли крест - и - комъ лю - би - мымъ изъ о -  
 Mädchen auf dem Hälschen weiß! Bring't das Mädchen auf dem Hälschen und ein



*a piacere*

си-нуш-ки?      Въ-го-ро-жен-номъ дво-ру,      На о-си-новомъ ко-  
*E-schen-kreuz!*      *Hö-ret nun, im Ho-fe dort*      *Kräht ein Hähnchen im-mer*

*Colla parte*  
*f sub. p*      *f sub. p*

*poco accelerando*      **Allegro.** ♩ = 100.

ду за-пѣ-ва-етъ пѣ-ту-шокъ.      **Allegro.** ♩ = 100.  
*fort, Kräht und steht auf ei-nem Bein.*

*poco accelerando*      *f*      *p rit.*      *pp*

*p*      *crescendo*

ѡ-дуть,      ѡ-дуть по се-лу;      Бу-детъ,      бу-детъ вве-че-  
*Auf-ruhr, Auf-ruhr rast und kracht: War-tet, war-tet, vor der*

*poco più f*

**Larghetto.** ♩ = 50.

ру      Вся-кой      дѣв-кѣ же-ни-шокъ.      *molto accelerando*      Си-  
*Nacht wer-den al-le Bräu-te sein! cresc.*      **Ein**

*Colla parte*

дѣнье зем-ля - но - е, О - ко - шко сля - дя - но - е, Ни зги въ из -  
*har-ter ird'ner Ses-sel, und Frau - en-eis als Scheiben. Leer steht die*

*Allegro. ♩ = 100. In Extase.*

бен-къ съ-рой. При - шель, при -  
*grau-e Hüt-te. Er kam, er*

*Allegro. ♩ = 100.*

*crescendo*

*fz*

шель но - и - лець, Тем - но отъ  
*kat, der En - gel, und wirft ü - ber*

си - зыхъ кры лець. Ой,  
*uns sein Schat ten. O*

друж-ки Въ Бо га въ  
*Frau - en, cresc. lobt den Her sempre f*

руй!  
*ren!*

Oustilong 1908.